



Студенттер мен жас ғалымдардың
«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ - 2018»
XIII Халықаралық ғылыми конференциясы

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

XIII Международная научная конференция
студентов и молодых ученых
«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ - 2018»

The XIII International Scientific Conference
for Students and Young Scientists
«SCIENCE AND EDUCATION - 2018»



12th April 2018, Astana

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**Студенттер мен жас ғалымдардың
«Ғылым және білім - 2018»
атты XIII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XIII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2018»**

**PROCEEDINGS
of the XIII International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2018»**

2018 жыл 12 сәуір

Астана

УДК 378

ББК 74.58

Ғ 96

Ғ 96

«Ғылым және білім – 2018» атты студенттер мен жас ғалымдардың XIII Халықаралық ғылыми конференциясы = XIII Международная научная конференция студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2018» = The XIII International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2018». – Астана: <http://www.enu.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/>, 2018. – 7513 стр. (қазақша, орысша, ағылшынша).

ISBN 978-9965-31-997-6

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 378

ББК 74.58

ISBN 978-9965-31-997-6

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2018

тілдік бірліктерді аударма тілінде беру қиынға соғатындықтан түсіріп тастау амалы да кездеседі.

Қазақ-ағылшын аудармасында, керісінше түсіріп тастау амалы көптеп қолданылған. Себебі, дәнекер тілдің әсерінен аударма солғын тартып, ағылшын тілінің аудармасының сәтсіз шығуына ықпал еткен. Десе де, трансформациялық тәсілдердің қолдануы кедергі келтірмеген. Қазақ және ағылшын тілдеріндегі сөйлем құрылымы бір-бірінен ерекшелінетіндіктен орын алмастыру тәсілі жиі ұшырасып жатады. Әсіресе, сын қимыл пысықтауыш баяндауыш қызметінде жұмсалып жатады.

Аударманың сәтті шығуы аудару тәсіліне тікелей байланысты. Сол себепті трансформация тәсілі қашанда аудармашылардың негізгі аудару амалдары болып танылады. Оның құпияларын біліп, дұрыс қолдана білу аудармашыға қойылатын негізгі талап әрі сауатты аударманың басты кепілі болып табылады.

Пайдаланылған әдебиеттер тізімі:

1. Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие / А.П. Садохин. – М.: КИОРУС, 2014. – 254 б.
2. Givens, David B (2010). "[Kinesics](#)". *Center for Nonverbal Studies*. Archived from [the original](#) on 2012-02-23.
3. Экслайн В. Игровая терапия/ «Апрель-Пресс», «Эксмо», 2003-56 б.
4. Guthrie, Julian (2011). "[Paul Ekman keeps eye on faces for telltale signs](#)". *SanFranciscoChronicle*
5. Момынова М. Қазақ ым-ишараттары: сөйлеу этикеті мен қатысым мәдениетінде. Алматы: Арыс, 2017.
6. Бейсенова С.Б. Невербальные компоненты коммуникации в казахском языке. – Алматы, 2002. –26 б.
7. Нұрсұлтанқызы Ж. О. Бөкеев шығармаларындағы бейвербалды амалдар : автореферат. - Алматы : Қазақ университеті, 2006. - 30 б.
8. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М., «Междунар. отношения», 1975.-190 б.
9. Jack London «White Fang» 1906
10. Волжина Н. «Белый клык» (knijku.ru)
11. Себепов Г. «Ақ Азу». Қазақстан көркем әдебиет баспасы. Алма-ата 1938.
12. Әуезов М. «Көксерек. Серый Лютый. Fierce Grey», Алматы «Жеті жарғы» 1997.

УДК 81'255

ИССЛЕДОВАНИЕ ПРОСТРАНСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ В ЯЗЫКАХ РАЗНЫХ СИСТЕМ

Усербаева Айнагуль

userbaeva.a.s@mail.ru

Магистрант кафедры общего языкознания и теории перевода ЕНУ им.Л.Н.Гумилева,
г.Астана, Казахстан

Научный руководитель – Тажибаева С.Ж.

Интерес к изучению языковых способов выражения универсальной категории пространства не случаен, поскольку человек не существует вне пространства. Занимая определенный ареал, каждое национально-культурное сообщество стремится конституировать в языковых формах окружающую действительность, вырабатывает сообразно ей специфические языковые средства. Изучение этих средств способствует знакомству с конкретными предметами, явлениями, концептами, раскрытию их сугубо национального характера.

К важнейшим понятийным категориям следует отнести пространственность. Это сложное, многогранное языковое явление, в котором отражаются событийные сферы реальной действительности, ее субъективное восприятие человеком, многообразие детальных характеристик предметов, особенности ландшафта, преломляющиеся в языке определенным образом. Совокупность данных пространственных параметров и особенностей составляют один из важнейших аспектов языковой картины мира.

Пространственные отношения заслуживают внимания как по частотности употребления (входят в семантическую структуру многих типов предложений), так и по функциональной значимости (охватывают все сферы реальной действительности) [1].

Обращаясь к истории вопроса, необходимо отметить, что конец XX века в лингвистике был ознаменован изучением основополагающих когнитивных категорий, к которым относится и пространство. Это понятие послужило темой для многих научных исследований в нашей стране и за рубежом. Большое количество лингвистических работ посвящено как общим вопросам, связанным с описанием категории пространства, так и отдельным ее аспектам. Исследователи отмечают важность определения данного понятия, значимость разработки системы описания пространственных отношений, необходимость построения микросистем пространственных слов. Так, описаны существительные локальной семантики, предложно-падежные конструкции с пространственным значением, глаголы, обозначающие местонахождение объекта и его перемещение.

В современных исследованиях говорится о том, что исходными можно считать представления о пространстве как о материальном, осязаемом мире в целом и об отношениях между объектами в этом материальном мире. В дальнейшем представление о пространстве расширилось, переходя в более абстрактный уровень, объекты реальной действительности получали новое осмысление в сознании человека. Все эти процессы должны быть зафиксированы языком, поскольку для выражения сложных пространственных понятий и отношений язык использует имеющиеся в его арсенале семантические, лексические и грамматические средства [2].

Эффективно сопоставлять такие разноструктурные языки, как казахский (агглютинативный), русский (синтетический, фузионный) и английский (аналитический), можно только «от значения к форме». В этом случае наглядно видны специфические черты каждого из языков и хорошо выявляются особенности лингвистической концептуализации действительности.

Таблица 1

Средства выражения пространственных отношений в казахском, русском и английском языках

| Казахский язык | | Русский язык | | Английский язык | |
|--|---|--------------|--|--|---|
| Средство | Пример | Средство | Пример | Средство | Пример |
| 1. Изафетные конструкции со служебными именами | Қаланың сыртында = «город+Р.п. сырт(‘внешняя сторона’)+изафет+М.п.» | 1. Предлоги | Дети идут в парк. Отец живет на улице Пушкина. | 1. Предлоги и наречия места с глаголами движения | простые: on / «на», in / «в», behind / «за», out / «вне, наружу», there / «там», here / «здесь» etc.; сложные: inside / «внутри», somehow / «как-нибудь», anywhere / «где-нибудь»; производные: |

| | | | | | |
|---------------------------------------|--|---|---|-----------------------------|---|
| | | | | | below / «под, ниже, внизу», beside / «рядом, возле, подле, в стороне», homeward(s) / «по направлению домой», a far / «издали, вдалеке», forward(s) / «по направлению вперед»; составные: for certain / «наверняка», for once / «однажды, некогда», to and fro / «туда-сюда» |
| 2. Формы местного и исходного падежей | Бурабай станциясынан үш шақырым жерде = «Бурабай станция+изафет +Исх.п. три километр расстояние+М.п .» | 2. Падежные окончания | Люди ходят полем. | 2. Указательные местоимения | then / «тогда», there / «там, туда», thence / «оттуда», when / «когда», where / «где», whence / «откуда» |
| 3. Существительные | Ащы көлдің солтүстік жағын жайлаған бес – алты ауыл Көксеректен тағы да көресіні көрді (М. Ауэзов), «солёных озёр северная сторона+изафет +В.п. лежавшие пять – шесть деревень Коксерек+Исх.п . ещё раз трудность+изафет+В.п. видели». | 3. Глаголы: а) положения б) движения в) пространственные | Шкаф стоит у окна. Петр идет в институт. Поезд направляется в Астану. | 3. Существительные | city / «город», country / «страна», world / «мир» и т.д. Если в одном значении вселенная (мир) / «universe», «world», то во втором – «peace»: борьба за мир / «struggle for peace»; заключить мир / «make peace»; четыре стороны света / «the four cardinal points» |
| 4. Послелог | Қалаға дейін бес километр қалды, «город + 190 Д.п. до пять | 4. Глагольные префиксы | Старики переходят через улицу. | 4. Прилагательные | left (side) / «левый» и right (side) / «правый» и |

| | | | | | |
|-------------------------------------|---|--|--|------------|--|
| | километр остался»; | | | | передают расположение предмета в пространстве по обе стороны лица |
| 5. Возвратное местоимение өзі | Щучинсктің өзінен бастап біз машинамен жүрдік, «Щучинск+Р.п. самый+Исх.п. начиная мы машина+Исх.п. ехали» | 5. Наречия | Этот город находитс я далеко от Алматы. | 5. Глаголы | уйти / go away, depart, leave; pass, elapse (вовремени); уйтисосцены / quite the stage; уйтисработы / leave one`s job; уйтинапенсию / retire; |
| | | 6. Придаточн ые предложен ия места | Они вместе вошли в кабинет, где госпожа бинтовал а руку мужа. (Лао Шэ Рикша) | | |

Согласно данной таблице можно сделать следующие выводы:

Пространственные отношения в сопоставляемых языках выражаются различными частями речи, в том числе существительными, глаголами, предлогами, наречиями места, прилагательными и местоимениями. Пространственные значения, выражаемые падежной системой именных частей речи, чаще всего существительного, входят в систему по двум основным параметрам – двигательному и ориентирующему. Среди двигательных значений выделяются направительность и ненаправительность, контактность и неконтактность, приближение и удаление и т.д. Среди ориентирующих значений выделяется расположение внутри и снаружи, наверху и внизу, вблизи и вдали, по вертикали и на наклонности и т.д.

Пространственные отношения, которые выражаются в языке лексическими способами и существуют в человеческом сознании, являются обобщенными и абстрагированными отражениями категорий мысли и языка. В то же время они специфичны в выражении каждого из сопоставляемых языков.

Русскоязычные именные формы зачастую многозначны, поэтому некоторые семы могут быть выражены только на уровне конструкции из-за отсутствия специфических именных групп. В казахском языке пространственные отношения отличаются большей грамматикализованностью, проявлением чего является в том числе наличие особой части речи – служебных имён. Они регулярно употребляются для выражения пространственных и иных отношений, не утратили падежной и притяжательной парадигмы, однако выполняют уже преимущественно служебную функцию – выражают семантико-синтаксическую роль существительного или его субститута в высказывании (что свойственно и предлогам, и послелогам).

За счёт того, что от служебных имён регулярно образуются формы всех трёх пространственных падежей, в казахском языке не возникает проблем с выражением всех членов оппозиций в семантической системе несопространственности. В русском языке, однако,

наблюдаются лакуны в системе средств выражения тех или иных значений, например, для семы 'исходная точка' ('старт') при локализации в пространстве между локумами.

Межъязыковые различия при выражении одних и тех же значений обусловлены структурно-грамматическими особенностями русского и казахского языков: препозиция в русском языке (предлог) – постпозиция в казахском (послелог), относительно свободный порядок слов в русском предложении – обязательная постановка предиката в конце предложения в казахском языке [3].

Специфической чертой казахского языка является также постановка локативной именной группы в атрибутивную позицию при именном сказуемом (и сохранение обстоятельственной позиции при глагольных формах).

Обращает на себя внимание тот факт, что билингвальные и русскоязычные казахстанцы далеко не всегда способны точно и полно выразить то или иное локативное значение, причём нередко заявления о том, что в казахском языке это значение вовсе не может быть выражено. Сказывается и свойственная разговорной речи тенденция к упрощению, минимизации [4].

Анализ особенностей выражения пространственных отношений в казахском, английском, русском языках посредством лексических единиц свидетельствует, что пространственность является одной из базовых категорий мысли и языка, которая характерна почти всем языковым картинам мира. Она обладает универсальными и этноспецифическими характеристиками в казахской, русской и английской лингвистических культурах.

Пространственные отношения - это определенные взаимодействия объектов действительности, проявляющиеся в событийной, динамической, субъектной локализации, координации сосуществующих предметов: их расположении друг относительно друга и относительной величине. В данном явлении стыкуются событийные сферы реальной действительности и многообразие параметрических предметных характеристик, которые своеобразно преломляются в языке и образуют один из важнейших аспектов языковой картины мира.

Список использованных источников:

1. Федосеева Л.Н. Пространственные отношения в современном русском языке: Семантика и средства выражения: Автореферат, 2004.
2. Борисова, С.А. Пространство как текстообразующая категория / С.А. Борисова // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19, Лингвистика и МКК. -2004,- №1. С. 196-204.
3. Бондарко А.В. Категория временного порядка и функции глагольных форм вида и времени в высказывании (на материале русского языка) // Межкатегориальные связи в грамматике, СПб, 1996 – с. 6 – 21.
4. Всеволодова М.В., Владимирский Е.Ю. Способы выражения пространственных отношений в современном русском языке. Изд. 2-е. М.: URSS, 2007.

УДК 81'255

СПЕЦИФИКА ПЕРЕДАЧИ ЯЗЫКОВЫХ РЕАЛИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ

Хан Татьяна

vetiver1916@gmail.com

Магистрант филологического факультета ЕНУ им. Л. Н. Гумилева, Астана, Казахстан
Научный руководитель – Б.Н. Сулейменова

Переводческая деятельность появилась многие столетия назад, еще во времена существования Древнего Рима, где и были найдены первые письмена, связанные с переводами. Несомненно, понимание перевода, как такового, к сегодняшнему дню разительно изменилось, этому способствовало множество различных событий, к которым